

## Договор за предоставяне и заплащане на услуги

Този договор за предоставяне и заплащане на услуги (по-долу представян като "Договорът") се сключва между **НЕПКОН БЪЛГАРИЯ ЕООД**, ЕИК: BG201672985, адрес: България, гр. София, п.к.1784, бул. Цариградско шосе 131, офис 415, представлявано от Теодор Тодоров, в качеството си на пълномощник на Управителя, дъщерно дружество, изцяло притежавано от NEPCon, която е със седалище и регистрирана като лице с нестопанска цел в Орхус, Дания (по-долу представяна като "NEPCon") от една страна и **Териториално поделение „Държавно ловно стопанство Шерба“ към СИДП ДП**, ЕИК/БУЛСТАТ 2016174120080; ДДС номер BG201617412 адрес: ул. "Дунав" №8, с. Старо Оряхово, ПК 9110, България, представлявано от Йордан Радославов, Директор (по-долу наричано "ДРУЖЕСТВОТО"), от друга страна.

### 1. Общи условия

- 1.1. Настоящият договор упълномощава NEPCon да проведе одит на Дружеството, по отношение на услугите и обхвата, определени в предложението или известието за провеждане на одит.
- 1.2. Оценката на NEPCon е основа за придобиване или поддържане на сертификация/верификация. Също така, оценката е и база за промени в обхвата на сертификата, ако е приложимо.
- 1.3. В резултат на оценката от NEPCon се изготвя доклад, на който се основава сертификационното/верификационното решение (придобиване, поддържане, спиране на валидността, промяна в обхвата, възтановяване на активността на сертификация/верификация).

### 2. Права и задължения на страните

NEPCon:

- 2.1. NEPCon гарантира, че отговаря на всички изисквания за извършване на оценка по

## Service delivery and payment agreement

This service delivery and payment agreement (hereinafter referred to as "Agreement") is entered into between **NEPCon Bulgaria EOOD**, registration Identification Code: BG201672985, address: Blvd. Tsarigradsko shose 131, office 415 1784 Sofia, Bulgaria, represented by Teodor Todorov, authorized by the Manager, the daughter company wholly owned by NEPCon which is headquartered and registered as non-profit in Aarhus, Denmark (hereinafter referred to as "NEPCon") from one side and **State Hunting Unit Sherba by SIDP DP**, Identification Code 2016174120080; VAT number BG201617412, located at: 8 Dunav Str., 9110 Staro Oryahovo Village, Bulgaria, represented by Yordan Radoslavov, Director (hereinafter referred to as the "Organisation") from another side.

### 1. General provisions

- 1.1. This Agreement authorizes NEPCon to conduct the evaluation of the Organisation in terms of the services and scope specified in the Proposal or Audit Notification.
- 1.2. NEPCon's evaluation is the basis for acquiring or maintaining the certification/verification. The evaluation is also basis for any changes in the scope of the certificate, if applicable.
- 1.3. As a result of NEPCon's evaluation, an evaluation report is created, which is the basis for certification/verification decision (granting, maintaining, suspending, scope changing, reinstating the certification/verification).

### 2. The rights and obligations of the parties

NEPCon:

- 2.1. NEPCon guarantees that it satisfies all the requirements for conducting the

Ver: 15Apr14

отношение на процедурите за предоставяне на услугата.

- 2.2. В рамките на 30 дни от завършване на работата си на обекта, NEPCon трябва да представи на Дружеството проектодоклад от оценката, посочващ възможността на Дружеството за изпълнение на приложимите изисквания от стандартите по дадената услуга. Окончателен доклад с решение за сертификация/верификация ще бъде предоставен на Дружеството, след преглед на проектодоклада от Дружеството и при следване на вътрешните процедури на NEPCon, както е определено в предложението и брошурите с информация за дадената услуга.

Дружеството:

- 2.3. Дружеството приема да заплати авансово и в пълен размер на NEPCon сумите за одит, както е определено в Предложението или Известието за годишен одит, след получаване на проформа фактура. Общата дължима сума е **3100 EUR и 171,13 USD\***. Моля да имате предвид, че сумата НЕ включва ДДС.
- 2.4. Проформа фактура се издава на Дружеството след подписване на договора.  
\* Сумата в USD, което представлява годишната административна такса на FSC (AAF) за 2019 г., ще се фактурира отделно, в началото на съответната година.

### 3. Други условия

- 3.1. Уведомления – всички уведомления и изявления са в писмен вид и да се представят или отправят към съответните получатели на страните, посочени по-долу.
- 3.2. Разрешаване на спорове – всеки спор по несъгласие между страните, произтичащ във връзка с настоящия договор, се решава при съвместни преговори. Ако не бъде постигнато споразумение, спорът следва да се реши в съответствие с българското законодателство.
- 3.3. Прекратяване – настоящият договор може да бъде прекратен:  
а) по взаимно съгласие на страните;

evaluation in terms of service procedures.

- 2.2. Within 30 days after completing the on-site fieldwork, NEPCon shall provide Organisation with a draft evaluation report indicating Organisation's ability to meet service standards for the applicable requirements. A finalized report with a certification/verification decision will be provided to Organisation after the review of the draft report by Organisation and following the internal procedures of NEPCon, as detailed in the proposal and service fact sheets.

Organisation:

- 2.3. Organisation agrees to pay NEPCon in advance and in full amount the evaluation costs as specified in the Proposal or Audit Notification, upon receiving a proforma invoice. The total payable cost is **3100 EUR and 171,13 USD\***. Please note that this cost is NOT inclusive of VAT.
- 2.4. A proforma invoice is issued to the Organisation upon signing this agreement.  
\* The amount in USD, which is the FSC Annual Administration Fee (AAF) for 2019, will be invoiced separately at the beginning of the current year.

### 3. Miscellaneous

- 3.1. Notices – All Notices and statements to be given shall be in writing and given or made at the respective addresses of the parties, as set forth below.
- 3.2. Arbitration – Any dispute of disagreement between the parties, hereto arising out of related to this agreement shall be settled in mutual negotiations. If no settlement is reached, the dispute shall be settled in according to Bulgarian legislation.
- 3.3 Termination – This Agreement may be terminated by:  
а) the mutual consent of the parties;

2

Ver: 15Apr14

- b) от NEPCon, в случай че не е изпълнено някое от договорните условия;  
c) от Дружеството, с 30-дневно предизвестие.
- 3.4. Изменения – всякаква промяна или отмяна на условията на договора не се счита за валидна, освен ако не бъде в писмен вид и с подпис от страните по настоящия договор.
- 3.5. Данни за връзка между страните, които следва да се използват при взаимната кореспонденция и подписи.
- b) NEPCon if any of the conditions in this agreement are not satisfied;  
c) Organisation with prior notification of 30 days.
- 3.4. Amendments – No amendment or waiver of any provision of the Agreement shall in any event be effective unless in writing and signed by the parties hereto.
- 3.5. Contact details of the Parties to be used in mutual communications and signatures.

НЕПКОН БЪЛГАРИЯ ЕООД /  
NEPCon Bulgaria EOOD  
ЕИК / Identification Code: 201672985  
Адрес / Address: София 1142, ул. Любен Каравелов 86, ап.6 / 86 Lyuben Karavelov Str., ар.6, 1142 Sofia, BULGARIA  
Тел. / Phone: +359 89 4465911  
e-mail: bulgaria@nepcon.org

Подписано от / Signed by:  
Теодор Тодоров, Бизнес представител /  
Teodor Todorov, Business representative

ТП „ДЛС Шерба“ към СИДП ДП/  
State Hunting Unit Sherba by SIDP DP  
ЕИК/Identification Code: 2016174120080  
Адрес/Address: ул. "Дунав" №8, с. Старо Оряхово, ПК 9110, България/8 Dunav Str., 9110 Staro Oryahovo Village, Bulgaria  
Тел./Phone: +359 05141 2358  
e-mail: dls.sherba@dpshumen.bg

Подписано от / Signed by:  
Йордан Радославов, Директор/  
Yordan Radoslavov, Director

Залитено на отн. т.л. 2 от  
3312

Подпис/Signature

Дата/Date: 14.02.2019 г.

Залитено на отн. т.л. 2  
от 3312

Подпис/Signature

Дата/Date: 17.02.2019 г.